

קוד התנהגות מקצועית ועסקית של אגודת המתרגמים בישראל

1. כמתרגם/ת, כמתורגמן/ית ו/או כעורך/ת, אני מודעת/ת לכך שאני מהווה גשר להעברת רעיונות משפה אחת לאחרת ומתרבות אחת לרעותה, ולפיכך אני מחויבת/ת לסטנדרטים גבוהים של ביצוע, התנהגות מוסרית, ושל התנהלות עסקית.

1. אשאף לתרגם את המסר המקורי בנאמנות. אני מכירה/ה בכך שלצורך השגת רמה כזו של מצוינות נדרשות התכונות הבאות:

- א. שליטה בשפת היעד ברמה מקבילה לזו של דובר ילידי משכיל;
- ב. ידע מעודכן בתחום המדובר ובמונחים הרלוונטיים לו, הן בשפת המקור והן בשפת היעד;
- ג. גישה למקורות מידע ולכלי עזר, והיכרות עם כלי העבודה המקצועיים המתאימים;
- ד. השקעה מתמשכת של מאמצים לשיפור הכישרים והידע שלי, להרחבתם ולחיזוקם.

2. אהיה כן בדבר כישרוי ויכולותיי, ולא אקבל על עצמי כל משימה שאינני מוכשרת/ת למלאה כהלכה, או שלא אוכל למלאה במקצועיות הנאותה במסגרת הזמן הנתון.

3. אני מכירה/ה בחשיבות השגתה של הבנה ברורה עם הלקוח וביתרונות הטמונים בניסוח בכתב של תנאי שיתוף הפעולה בינינו. אצמד לתנאים הללו כפי שהוסכם.

4. איידע את לקוחותיי בנוגע לכל קושי שהתעורר ושאני יכולה/ה לפתור, וביחד נחליט כיצד להתקדם.

5. אשמור על האינטרסים של לקוחותיי כאילו היו שלי, ולא אגלה כל מידע שהוא סודי בעליל, ואני מודעת/ת לכך שהלקוח רשאי להתנות את עבודתי בחתימה על הסכם סודיות (NDA).

6. אכבד כל קשר עסקי הקיים בין הלקוח שלי לבין לקוחותיו, ואמנע מלהתערב בכל קשר מסוג זה.

7. אשתמש בלקוח כממליץ רק אם אוכל למסור את שמו של אדם היכול להעיד על איכותה הכללית של עבודתי, ורק בתנאי שהלקוח האמור נתן את הסכמתו לשמש כממליץ.

II. כמי שמעסיק מתרגמים, מתורגמנים או עורכים, או משמש כקבלן של בעלי מקצוע אלו, אשמור במסגרת העסק שלי על אמות המידה שפורטו לעיל. בנוסף, אני רואה את עצמי מחויבת/ת לדרכי ההתנהלות המתוארות להלן במסגרת יחסי עם מתרגמים, מתורגמנים ועורכים:

1. אשאף להגיע להבנות ברורות עם מתרגמים, מתורגמנים ועורכים, ואני מכירה/ה בכך שרצוי לנסח את הדברים בכתב ולהבהיר את ציפיותיי לפני תחילת העבודה.

2. אצמד לתנאים המוסכמים וללוח זמני התשלומים שנקבע מראש, ולא אשנה את תיאור המשימה לאחר תחילת העבודה אלא אם נעשה הדבר בהסכמה הדדית בכתב.

3. אפנה ישירות למתרגם/ת על מנת לנסות לפתור כל סכסוך או חילוקי דעות. לא אבטל הסכם באופן שרירותי, או אעכב תשלום, ללא סיבה טובה. באם מגבלות הזמן יאפשרו זאת, אתן למתרגם/ת הזדמנות הוגנת לתקן כל פגם או שגיאה מוכחים בעבודה שהגיש/ה.

4. לא אשתמש בהמלצות שסיפקו מתרגמים או מתורגמנים, או בדוגמאות מעבודתם, על מנת להשתתף במכרזים, או למען קידום העסק שלי, מבלי לקבל את הסכמתם, ומבלי שאתכוון בתום לב להשתמש בשירותיהם.